

SOBRE FONÉTICA WITOTO

Por J. P. HARRINGTON

En la lingüística sudamericana, tan deficientemente conocida hasta hoy, parece que la fonética de una de las lenguas hablada por una numerosa agrupación étnica del Alto Amazonas, pueda quedar definitivamente establecida. En los trabajos referentes a las lenguas indígenas de aquella región, sólo he podido encontrar un idioma, el *Witoto*, cuyos sonidos hayan podido reconstruirse en base a la bibliografía. El doctor Preuss, autor de un libro de Etnología General, publicó dos volúmenes de textos en idioma *Witoto*, con un vocabulario al final del segundo volumen (1). Y no hace mucho tiempo que el P. von Kinder publicó una Gramática de esta lengua en un volumen de 243 páginas (2). Comparando estas dos obras se puede obtener una idea bastante clara de la fonética witota.

Parece que el P. von Kinder no ha conocido el trabajo de Preuss, que es anterior, pues reproduce los fonemas de manera distinta; sin embargo, ambos llegan al mismo resultado.

Para las vocales muy abiertas Preuss usa los símbolos o, e, mostrando así estar bajo la influencia del P. W. Schmidt, y del alfabeto de Anthropos. Para estos mismos sonidos abiertos el P. von Kinder emplea en cambio, una o con signo diacrítico y el símbolo ä respectivamente. Observa, además, que la i breve se pronuncia muchas veces casi como la ö, y así la escribe. Preuss afirma que no existen diptongos propiamente

(1) PREUSS K. T., *Religion und Mythologie der Witoto*; Goettingen und Leipzig 1921-1923.

(2) KINDER P. L. VON, *Gramática y Vocabulario de la lengua Witoto*; Pasto 1936.

dichos pues los que parecen tales no serían más que yuxtaposiciones de dos vocales distintas. Por su parte, el P. von Kinder escribe los diptongos ai, oi, ui, ei, etc. Preuss no pone acentos, mientras que el P. von Kinder asegura que el acento cae generalmente en la primera sílaba.

Los dos autores distinguen los sonidos h y j, pero los confunden en la escritura. Preuss escribe dy; el P. von Kinder escribe, en cambio, ch. Mientras Preuss pone ny, el P. von Kinder escribe ñ. Donde Preuss pone z y dice que esta se pronuncia como el sonido th en la palabra inglesa "then", el P. von Kinder pone también z, pero con el valor fonético que tiene en español.

Importante para la comparación es que la lengua *Witoto*, lo mismo que el *Quichua*, tiene dos sonidos posteriores que, según observa Preuss, pueden representarse por k y k. Los sonidos de l y ll, presentes en el *Quichua*, son desconocidos en la lengua *Witoto*.

Los sonidos del idioma *Witoto* serían pues:

8 vocales:

a o o u e e i i. También largas

20 consonantes:

h

k

g k y h

y

dy ny

d t s r z n

b f v w m

El P. von Kinder escribe, como ya se ha dicho, repetidamente ö por i, ch por dy, ñ por ny y j por h. Parece que la ÿ tiene el mismo valor fonético que la i turca sin punto. Además parece desconocer también la k de Preuss, pues siempre escribe k.

WASHINGTON.

Bureau of American Ethnology.